

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Dr. Tahar Moulay - Saida

Faculté des lettres, des langues et des arts

Département de français



Mémoire de fin d'étude pour l'obtention d'un Master en français

Option: Didactique des langues appliquées

Intitulé

Passage De L'expression Oral A L'expression Ecrite (Cas Des Apprenants De La 5^{ème} AP

Élaboré par:

Mme Mokadem Zohra

Sous la direction de

Mme Mahdaoui Samia

Année universitaire: 2018/2019

Remerciement

je remercie tout d'abord «ALLAH »pour m'avoir donné ce long souffle pour la réalisation de ce modeste travail.

Ma sincère reconnaissance va à mes chers parents

Ma sincère gratitude s'adresse à ma directrice de recherche Mme Mehdaoui Samia pour ses précieux conseils et son aide pour la réalisation de ce modeste travail de recherche, ainsi qu'à tous mes professeurs et à tout qui n'ont pas hésité à m'aider de loin ou de près dans la réalisation de ce modeste travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Ma chère maman, cette bougie qui allume ma vie.

*Mon papa qui m'a donné le courage et la patience pour que je
puisse avancer toute seule.*

*Mon époux qui m'a appris que l'assiduité constitue le secret de
la réussite.*

Mes chères filles, sœurs, frères, ma famille et mes amies.

Introduction générale:

D'un point de vue didactique et même pédagogique l'enseignement /apprentissage de la langue étrangère doit s'adapter aux plus près aux besoins et aux rythmes d'apprentissage des apprenants.

Le fait de définir les styles d'apprentissage contribue de façon importante à aborder le concept d'apprenant parce que cela aide l'enseignant à proposer des activités adaptées.

De nos jours le centre des processus d'enseignement/ apprentissage est l'apprenant, il constitue lui même son savoir, il ne reçoit pas parce qu'il y a une relation d'interaction entre l'apprenant et l'enseignant et non pas une transmission/ réception.

Donc l'enseignant doit abandonner progressivement, le rôle de référent central et évoluer vers le rôle d'accompagnateur, conseiller, tuteur, médiateur, animateur etc. Ajoutant aussi l'intégration des TICE qui apportent une efficacité aux systèmes éducatifs en accord avec les nécessités de formation de la société actuelle.

Tous cela décrit d'une manière simple ce qu'on appelle l'approche actionnelle.

Enseigner une langue étrangère c'est mettre en œuvre un ensemble raisonné de procédés et de techniques de classe destinés à favoriser une orientation particulière pour acquérir les normes de la langue et soutenus par un ensemble de principes théoriques, dans les deux domaines l'oral et l'écrit qui occupent une grande place dans l'apprentissage d'une langue étrangère(FLE).

Pour l'enseignement du français, il convient de viser essentiellement une fin pratique et d'initier les apprenants des classes primaires à une langue simple, instrument d'action, de communication et d'accès à la pensée scientifique. C'est une aptitude pratique à comprendre, à parler, à lire et écrire cette langue avec correction et netteté, c'est à cela que nous devons songer en premier lieu. Apprendre une langue

étrangère pour un enfant, c'est développer chez lui quelques compétences à l'oral (réception/ production) et à l'écrit (réception/production).

Dans la société moderne ne pas savoir parler et écrire est un handicap majeur, parce que les apprenants sont toujours face à diverses situations de communication dans la classe ainsi que dans la société.

Nous avons constaté pendant les stages que les apprenants éprouvent toujours des difficultés à lier l'oral à l'écrit et plus particulièrement l'expression orale avec l'expression écrite et pour diagnostiquer les raisons de ces difficultés nous nous sommes posées les questions suivantes:

- 1)- De quelle manière s'effectue le passage de l'oral à l'écrit notamment l'expression orale à l'expression écrite?
- 2)- Quelles techniques prévoir pour passer de l'expression orale à l'expression écrite?
- 3)- Comment développer les capacités scripturales chez l'apprenant?

Notre travail s'articule sur trois chapitres : chacun d'eux comporte une partie théorique et pratique.

Dans le 1^{er} chapitre nous traiterons l'expression orale comme préambule pour pouvoir aborder les éléments du passage, dans la partie théorique nous essayons de répondre à quelques questions qui sont :

-Sur quoi peut-on se baser pour un enseignement efficace de l'expression orale? Et que peut-on faire pour améliorer l'expression orale des apprenants?

Dans la partie pratique, nous proposons une observation du déroulement d'une séance d'expression orale, et nous proposons aussi un instrument qui aide à communiquer et à s'exprimer.

-Dans le 2^{ème} chapitre, nous abordons le passage à l'expression écrite, nous essayons d'éclaircir ce concept dans le but de montrer son importance aussi bien à l'apprenant qu'à l'enseignant.

-Dans la partie pratique : nous proposons quelques techniques, pour faciliter le passage de l'expression orale à l'expression écrite.

Le 3^{ème} chapitre, consacré à l'expression écrite, nous parlons de l'écrit dans ses différentes dimensions notamment l'expression écrite, dans laquelle nous nous intéressons surtout au développement de cette compétence qui apparaît comme une difficulté pour les apprenants.

-Dans la partie pratique : nous avons établi un questionnaire, afin de rendre notre travail concret et voir s'il y a effectivement application de la théorie sur le terrain.

Chapitre 1

Théorie

INTRODUCTION:

La priorité accordée à l'oral dans les programmes de l'école suscite des inquiétudes chez les enseignants et pose des difficultés de mise en application:

A)- Comment organiser un enseignement efficace de l'oral?

B)- Quelles compétences essayer de développer à l'oral?

Ce ne sont là que quelques-unes des questions les plus souvent entendues en formation depuis que l'institution insiste sur l'importance de l'oral à côté de la lecture, l'écriture et de l'image dans la compréhension des langues.

Dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère l'acquisition commence par l'écoute, et la compréhension ensuite, une activité d'expression orale ou écrite parce que la compréhension et l'expression de l'orale aide à développer chez l'apprenant la compétence de la production écrite (prise de notes, compte rendu...), parce que à la fin du cycle primaire l'apprenant sait :

- _ comprendre des énoncés en adoptant l'attitude d'écoute adéquate en fonction de la situation de communication.

- _ produire un énoncé oral cohérent dans le cadre de l'échange.

- _ lire /comprendre des textes en adoptant des stratégies de lecture adaptées à la situation de communication et au support.

- _ produire dans le cadre de situations de communication des énoncés écrits de 20 à 30 mots.

1. Historique :

1.1 Qu'est ce que l'approche communicative:

L'approche communicative s'inscrit dans un mouvement de réaction par rapport aux méthodes audio-orales et audio-visuelles, elle recentre l'enseignement de la langue étrangère sur la communication:

-Il s'agit pour l'apprenant d'apprendre à communiquer dans la langue étrangère et donc d'acquérir une compétence de communication.

-Cette approche est apparue au début des années 1980, son objectif général est:

Apprendre à parler et à communiquer dans la situation de la vie courante, elle est centrée sur l'apprenant comme étant un partenaire important dans cette approche et où la priorité est accordée à l'oral, le passage à l'écrit est très rapide.

- Les supports d'activités de cette approche sont authentiques et pédagogiques, oraux et visuels.

L'approche communicative s'est développée à partir de plusieurs facteurs: -
L'utilisation d'outils nouveaux, permettant de définir les besoins des apprenants et les contenus d'enseignement.

-Une méthodologie qui intègre des principes différents quant aux progressions, documents et techniques de classe.

Pour communiquer il ne suffit pas de connaître la langue

Il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte social.

A ce sujet, « Sophie Moirand » donne une définition précise de la compétence de communication en y identifiant quatre composantes:

-Une composante linguistique, une composante discursive, une composante référentielle et une composante socioculturelle.

Selon elle : «Il est important qu'un programme d'enseignement d'une langue prenne en compte les différentes composantes de la compétence de communication »¹

1.2 Qu'est ce que de l'approche actionnelle :

la perspective actionnelle considère que communiquer c'est agir, vivre, manipuler, bouger . parce que pour entrer dans un apprentissage réel, il est important que les apprenants puissent eux aussi se situer par rapport à leurs propre apprentissage : c'est en étant acteurs qu'ils peuvent faire le point de ce qu'ils savent ou pas et élaborer des stratégies d'apprentissage plus efficaces. Cette approche considère l'usager et l'apprenant d'une langue comme un acteur social ayant à accomplir des taches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement données , à l'intérieur d'un domaine d'action particulier .

on peut dire que les apprenants ont toujours réaliser des actions en classe, que se soit de la traduction, des exercices de grammaires, de l'explication du texte ou du jeu de rôle. Néanmoins ces « actions » étaient toujours à des fins d'apprentissage. On extrapolait sur le fait qu'un « bon » apprentissage de la langue en classe permettrait ensuite d'utiliser la langue efficacement .

l'objectif de l'enseignement d'une langue étrangère est d'amener l'apprenant à acquérir cette langue en maitrisant ses différentes compétences car :

« apprendre une langue étrangère ne signifie plus simplement acquérir un savoir linguistique, mais savoir s'en servir pour agir dans cette langue et savoir opérer un choix entre différentes expressions possibles liées aux structures

¹ - Sophie Moirand, " enseigner à communiquer en langue étrangère", Hachette 1982. P 20.

grammaticales et aux vocabulaire qui sont subordonnées à l'acte que l'on désire accomplir et aux paramètres qui en commandent la réalisation » ²

2. Définition de l'expression orale:

Définition encyclopédique (Grand Larousse) : « Manifestation extérieure de la pensée, du sentiment par la parole, le geste, la physionomie.. .etc. Exprimer: se faire comprendre par la parole»³

L'approche communicative consiste à faire acquérir à l'apprenant une compétence linguistique mais aussi communicative c'est-à-dire produire des énoncés à l'oral dans toutes les situations de communication. Dans une situation de communication orale, l'apprenant est tour à tour émetteur et récepteur pour raconter, dialoguer, décrire ou informer en utilisant une syntaxe correcte et un lexique convenable, sans oublier l'intonation, le rythme, les gestes, l'expression du visage. ⁴

L'expression verbale joue un rôle important dans la construction et la structuration des savoirs.

Sory:« s'exprimer oralement c'est transmettre des messages aux autres, en utilisant principalement la parole comme moyen de communication »⁵

3. Les composantes de l'expression orale:

L'expression orale se compose de:

3.1. le fond : tout ce que l'apprenant dit et tout ce qui concerne:

-Les idées : les informations, les opinions et les sentiments que l'apprenant exprime.

² - Jean Pierre CUQ et Isabelle GRUCA, " cours de didactique du français langue étrangère et seconde Grenoble, Presses Universitaire de Grenoble, 2002,p.454

³ - Encyclopédie (Grand Larousse). Page 859.

⁴ - Programme officiel de la 5^{ème} AP. janvier 2009

⁵ - citation de sory, une spécialiste en matière de didactique citée sur un site internet.

- La structuration : la manière et la façon dont l'apprenant présente ses idées.
- Le langage . la correction linguistique (l'utilisation d'un lexique convenable et d'une syntaxe correcte).

3.2.la forme : elle comporte:

- le non verbal: les gestes, le sourire et la physionomie.. .etc.
- la voix: l'articulation, l'intonation et le rythme.. .etc. -les pauses, les silences, et les regards. . .etc.

4. Les obstacles et les difficultés de l'expression orale -Problèmes de prononciation.

- Problèmes liés au rythme et à l'intonation.
- Problèmes liés à l'affectif et à l'attention.
- Les obstacles institutionnels : la classe ou la situation de groupe peut constituer un blocage chez l'apprenant à s'exprimer, il est découragé par le nombre de personnes qui regardent et attendent son discours.
- Il s'agit aussi d'un sujet qui dépasse l'âge de l'enfant.
- Le comportement de l'enseignant est décisif pour déclencher, encourager ou freiner l'expression de l'apprenant-
- La grammaire de l'oral (on ne peut pas s'exprimer à l'oral et à l'écrit de la même façon).

5. Le rôle de l'enseignant à l'expression orale :

- L'enseignant doit encourager et motiver ses apprenants et leur donner l'envie et le plaisir d'apprendre pour qu'ils puissent parler librement.
- Créer un climat d'échange.

- Etre toujours à leur écoute.
- Etre disponible et patient.
- Relier les supports déjà exploités dans la compréhension orale.

6. La nécessité de la correction phonétique à l'expression orale

Il est important de corriger dès le départ, certaines erreurs gênantes, avant qu'elles ne se fixent définitivement.

Donc, il va de soi qu'une bonne audition et une bonne phonation conditionnent la bonne compréhension et facilitent l'expression orale, il est nécessaire d'entraîner nos jeunes apprenants à apprendre à prononcer correctement dès les premiers stades de l'apprentissage du langage ; parce que une mauvaise prononciation peut empêcher les apprenants à communiquer correctement; en effet la prononciation n'est pas un élément surajouté au mot, elle fait partie du mot.

La correction phonétique consiste à suivre une méthode pour éliminer, éviter certains troubles, certaines erreurs pendant l'articulation et la production des phonèmes.

Plusieurs procédés nous ont été suggérés pour corriger la phonétique:

- Ne pas séparer les activités de correction phonétique des autres activités orales.
- L'utilisation fréquente de la langue cible.
- Les exercices des oppositions de sons par exemple:
(fois-vois), (chez-j'ai), (pas, bas), (boucher, bouger), (chou, joue).
- L'emploi du magnétophone.
- Il faut surtout compter sur l'audition dans la correction d'un son.

-La correction phonétique doit être systématique.

7. L'évaluation à l'oral :

Les grilles d'observation/évaluation proposées sont à adapter à l'objectif visé et aux moments des apprentissages, ces grilles peuvent être utilisées partiellement par rapport aux apprentissages réalisés.

7.1. Réception:

Grille d'observation/ évaluation de l'apprenant	Langue orale	
A partir d'un texte dialogué :	Oui	Non
-1) Il écoute le texte oralisé.	X	
-2) Il écoute la consigne.	X	
-3) Il réagit avec : des mimiques, des gestes.	X	
-4) Il reste attentif.	X	

7.2. Production:

Grille d'observation/ évaluation de l'apprenant	Langue orale	
A partir d'un texte dialogué :	Oui	Non
1)II répète	X	
2)II mémorise.	X	
3) II redit		
-En respectant l'articulation.	X	
-En respectant le rythme.		X

PRATIQUE

8. Description de la séance d'observation :

L'objectif de cette séance est d'observer d'une façon objective les facteurs qui facilitent ou bloquent l'accomplissement des tâches tel que le climat de travail, les attitudes des apprenants, et des enseignants et les raisons qui causent les différentes difficultés.

Afin de mener à bien notre enquête, nous avons assisté à une séance, au sein de l'école primaire de Ouis Abdallah à Saida.

Nous avons choisi une séance d'oral de 1h: 30 avec les apprenants de la 5ème A.P, cette séance ayant pour but de découvrir les problèmes que rencontre l'apprenant au niveau de l'oral.

Le nombre d'élève est «391 » :186 filles, 205 garçons. Nombre des classes :08 et 13 enseignants dont 11 de la langue arabe et 2 de la langue française.

9. Analyse de la séance d'observation :

Pour mener à bien notre grille d'observation de classe nous avons eu recours aux principes de l'approche communicative et l'approche actionnelle, nous avons assisté à cette séance d'observation pour bien cerner notre problématique et nos hypothèses supposées, les types d'activités, les supports utilisés, les types d'exercices et les consignes.

Présentation de la séance :

C'est la première séance dans le projet intitulé: lire et écrire un texte documentaire ; la première séquence: identifier le thème générale d'un texte documentaire.

10. la fiche technique de la séance de l'expression orale:

Cours : 5^{ème} A .P

Projet 3 : Lire et écrire un texte documentaire.

Séquence 1 : Identifier le thème d'un texte documentaire.

Domaine : savoir écouter et parler.

Actes de parole : Donner des informations- Expliquer

Discipline : oral expression

Durée : 45mn

Compétence transversale:

-Ecouter un texte oralisé pour retrouver l'essentiel du message

Compétence terminale : Identifier la situation de communication orale.

Composante de la compétence : prendre la parole pour donner des informations.

Les valeurs : l'apprenant aime le travail et la persévérance.

Objectifs d'apprentissage:

-Repérer le thème général.

-Retrouver le cadre spatio-temporel.

-Repérer les interlocuteurs.

-Repérer l'objet du message

-Déduire du message oral des informations explicites et implicites.

-produire un énoncé de façon intelligible.

Activité à dominante orale: J'écoute, je comprends.

Matériels didactiques: une vidéo, une image d'un éléphant.

Titre : L'éléphant

Les éléphants habitent en Afrique et en Asie. Ils vivent en grands troupeaux composés de plusieurs familles.

L'éléphant est végétarien:

Chaque jour, il avale 200 kilos d'herbe, de fruits, de racines qu'il arrache avec sa trompe. Il possède quatre dents qui lui servent à mâcher la nourriture.

L'éléphant ne s'éloigne jamais d'un point d'eau pour pouvoir boire et se baigner. Il boit jusqu'à 80 litres d'eau par jour. Pendant la saison sèche, il cherche l'eau sous le sable en creusant avec ses pieds, ses défenses et sa trompe.

D'après Pierre Pfeffer, grand, fort et sage, l'éléphant, cali.

Découverte Benjamin, Ed.Gallimard.

11. Déroulement: de la séance de l'expression orale:

1 Eveil d'intérêt :

Elle commence d'abord par des questions de présentation :

-Quels sont les animaux que vous connaissez?

-Quels sont les animaux sauvages que vous connaissez?

2 moment de découverte :

Exploitation de la gravure:

- Qu'est-ce que vous voyez sur la gravure?

- Comment appelez-vous cet animal?

1ère écoute : faire observer les éléments périphériques du texte :

-le titre

-la référence.

-l'auteur.

2^{ème} écoute :

4) Les questions de compréhension:

-je comprends le texte:

-de qui parle le texte ?

-Où vivent les éléphants ? Les éléphants vivent en Afrique.

-De quoi se nourrissent-ils ? Ils se nourrissent d'herbe.

-Comment s'appelle l'animal qui mange que des végétaux ? Végétarien.

Combien l'éléphant a-t-il de dents ? Il a quatre dents et deux défenses. -

Maintenant, tu as des informations sur l'éléphant. Donne-les à tes camarades.

Mots à retenir : éléphant, troupeau, végétarien, trompe, défense, herbivore, carnivore, insectivore.

Répétition et mémorisation :

L'éléphant est un animal qui vit en Afrique.

Il se nourrit d'herbe.

Il est végétarien, il possède quatre dents pour mâcher.

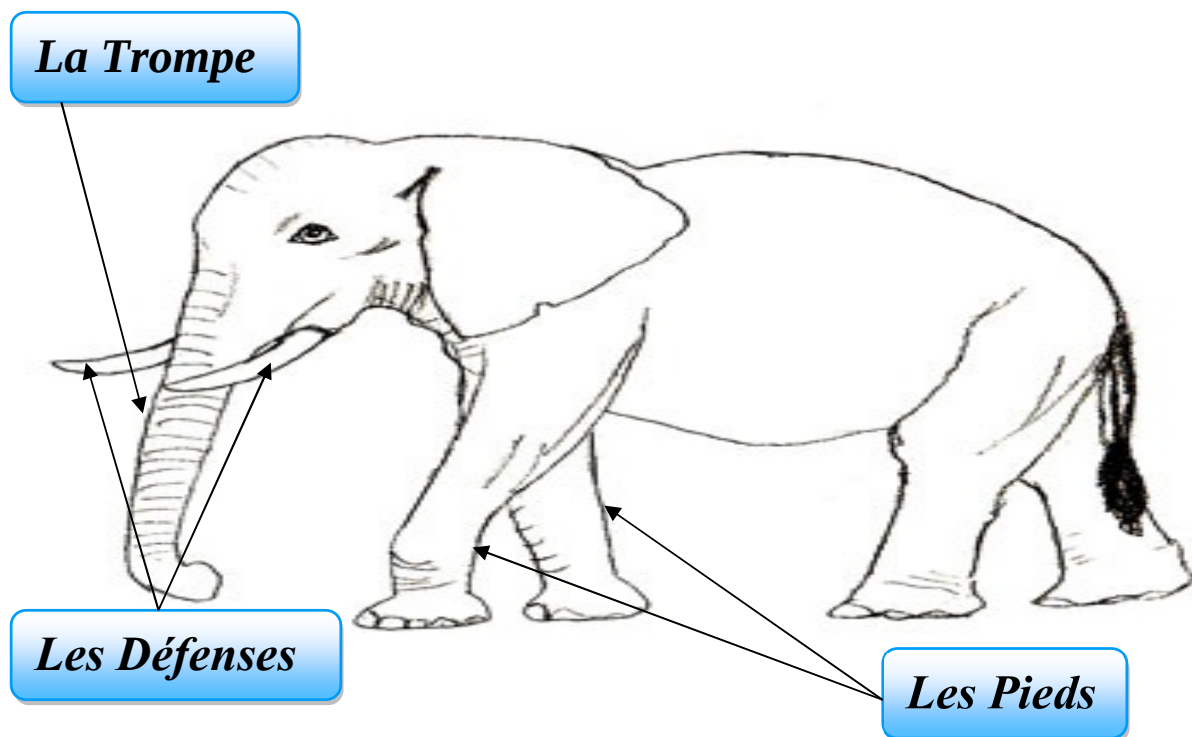
Moment de reformulation personnelle :

A ton tour donne à tes camarades de classe des informations sur un animal que tu aimes en citant :

_ le nom de l'animal.

_ son habitat.

_ sa nourriture.

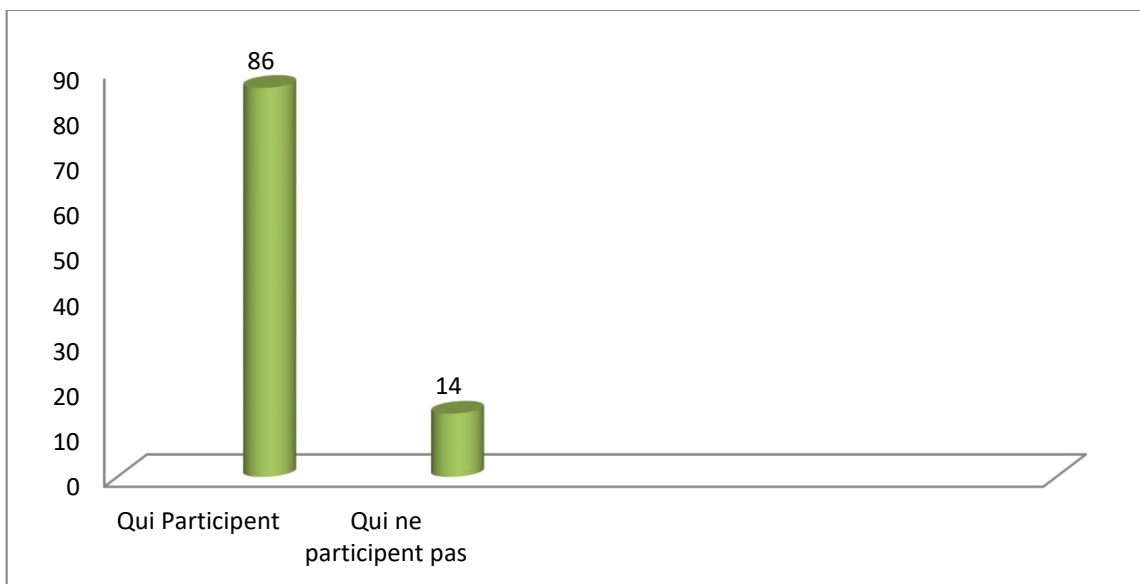


12. Analyse et interprétation de la séance de l'expression orale:

- pendant la présentation du cours, nous avons remarqué que l'enseignante a réussi son cours grâce au nombre élevé des apprenants participants en favorisant la motivation :

Apprenants	Nombre d'apprenants (29)	Pourcentage
Qui Participent	25	86%
Qui ne participent pas	4	14%

La participation et le non participation dans une séance d'oral



A partir de ce tableau et ce graphique: la majorité des apprenants ont participé et cela prouve qu'ils ont bien compris.

12.1 Les facteurs de la réussite de la leçon:

1-l'enchaînement des questions (du facile vers le difficile).

2-les moyens utilisés : les gestes, la physionomie, l'image et les mimiques.. .etc.

3- les appréciations (les applaudissements, bravo, très bien. . .etc.)

4- L'effectif du groupe classe est réduit.

12.2. Les facteurs de la non participation des apprenants:

1-la timidité, la peur (même s'ils ont compris).

2-Ils n'ont pas compris le texte.

• Même s'ils ont compris, ils ont des difficultés telles que:

- le Manque de lexique.

-la Mauvaise articulation.

13. Les difficultés que rencontrent les apprenants pendant la séance:

		<i>Nombre d'apprenants (29)</i>	<i>Pourcentage</i>
Les apprenants qui n'ont pas de difficultés		4 apprenants	14%
Les apprenants qui ont des difficultés	Manque de lexique	10 apprenants	35%
	Mauvaise articulation	11 apprenants	38%
Les non participants	La timidité	1 apprenants	3%
	L'incompréhension du texte	3 apprenants	10%

D'après ce tableau, nous avons déduit qu'il y a 4 apprenants seulement parmi les participants soit, 14% ne rencontrent aucune difficulté et 21 apprenants, soit 72% ont des difficultés telles que: le manque de lexique et la mauvaise articulation. Et 3 apprenants parmi les non participants, soit 13% éprouvent des difficultés à comprendre le texte hormis un apprenant qui était timide.

14. Le dialogue comme un instrument de communication :

L'enseignement du français vise entre autres buts, à former l'enfant, à mieux parler, à mieux lire et à mieux écrire la langue française, et à lui donner accès par l'étude grammaticale à une connaissance plus consciente de cette langue qu'il doit parler.

Aussi pour l'enseignement du langage «Apprendre aux élèves à parler, c'est es rendre capables de réagir à une situation en engageant un dialogue». Donc le dialogue est le procédé principal de présentation des structures nouvelles, c'est un instrument qui présente dans le code oral les éléments structuraux qui manifestent la pensée. Il est aussi un instrument de mise en situation car il transforme le personnage en locuteur participant tour à tour émetteur et récepteur du message.

Dans un enseignement du langage, en classe d'apprentissage, le dialogue s'impose comme «support auditif privilégié», d'ailleurs, nous avons constaté pendant les stages que la plus part des séances d'oral présentées dans le manuel scolaire de la 5^{ème} AP sont sous forme de dialogue, bande dessinée... etc. Nous trouvons encore justification du dialogue, c'est qu'il est un instrument de communication et d'expression: c'est l'objectif de l'enseignement du français è l'école primaire.

Même l'enseignant parle le moins possible lorsque les apprenants trouvent assez de ressources pour soutenir les échanges, mais il doit nécessairement intervenir pour orienter le dialogue, donner le bon exemple, rectifier les fautes principales.. Le dialogue se caractérise par le fait qu'il est souvent ouvert et mobile.

- 1) Le dialogue doit être motivant, et cela dépend de la situation.
- 2) il doit être clair, les relations de temps et d'espace ne doivent pas lwer une situation de complexité hors de la portée d'un apprenant.

- 3) il doit réaliser une certaine unité de temps et de lieu-
- 4) il doit apporter quelque chose de nouveau.
- 5) il doit être court pour pouvoir être mémorisé.

15. Suggestion de Quelques techniques du passage à l'expression écrite:

Il est préférable d'accorder une place très importante à l'expression écrite qui tient compte de l'aspect social; l'enseignement de l'écrit doit prendre en compte la demande sociale à l'égard de l'école, elle a affaire à des enfants qui à côté de leur rôle d'apprenants vivent d'autres modes de relation sociale autour de l'écrit et des désirs personnels.

On peut proposer aux apprenants des situations dans lesquelles ils deviennent scripteurs, par exemple : demander aux apprenants de recopier des phrases, des textes et des petits récits et cela est le premier moyen d'entrer dans l'activité scripturale graphique.

Aussi la dictée qui montre à l'apprenant la correspondance phonie/graphie du mot, cette dernière aide l'apprenant à bien le mémoriser.

Il est possible d'utiliser le dessin comme moyen permettant de passer de l'expression orale à l'expression écrite : lorsque l'enfant dessine un objet, il rédige des commentaires à son dessin.

La technique la plus facile est de demander à l'apprenant de rédiger dans une carte postale ce qu'il veut dire à ses parents, ou dans une lettre, beaucoup d'enfants vont ainsi chercher à écrire pour eux.

Dans ce cas la frontière devient floue entre les moyens donnés pour écrire et les moyens qu'on se donne soi-même.

On a constaté dans le programme et le manuel du 5ème AP que l'expression écrite est intégrée dans le cadre du projet donc, la pédagogie de projet a aussi de

multiples mérites qui débordent notre propos celui de poser courageusement la question du passage à l'écriture;

Elle a des effets indéniables sur l'investissement des élèves dans la production d'écrits.

Les projets d'écriture tentent en effet, de répondre à l'absence de motivation pour la production écrite en mettant en place une écriture moins éphémère et sans oublier l'ardoise.

On peut aussi proposer la lecture qui joue un rôle indispensable dans le but de rendre la tâche moins difficile pour l'apprenant, la lecture lui permet de mémoriser des structures, des mots et des idées qu'il pourra les réutiliser et les investir dans sa production écrite; c'est que l'enseignant peut proposer aux apprenants des textes à lire; c'est une sorte de mettre l'apprenant dans le bain pour lui faciliter la rédaction

On peut déduire que par cette démarche l'apprenant se trouve au centre des préoccupations des programmes scolaires, il sera donc «<le pivot de la relation pédagogique». Désormais, l'apprenant construit lui-même son devoir qu'il investit pour résoudre des situations problèmes «L'apprenant acteur et responsable de son apprentissage»>>».

Dans cette optique, les savoirs (apprendre des graphies, des mots; des structures.. .etc.) Les savoir-faire (savoir conjuguer un verbe, mettre un nom au pluriel, accorder un verbe. .etc.), les savoir-être (vérifier son écrit, exercer sa vigilance orthographique.. .etc.), sont mis à contribution par l'apprenant pour parvenir à dominer son apprentissage.

Conclusion

A partir de la séance à laquelle nous avons assistée et qui nous a permis de constater que le langage oral ne se développe pas seulement, naturellement spontanément mais notamment dans le cadre de la classe il peut donner lieu à un développement / apprentissage.

Prendre la parole en particulier dans le cadre d'une expression orale n'est pas-un acte spontané ni un acte facile, c'est pourquoi il n'est pas vain de rappeler que le travail sur des sujets motivants avec les apprenants permet de remettre en question, les critiques et les échanges étant le plus souvent enrichissants. Des exercices réguliers sont nécessaires à l'oral comme à l'écrit, c'est la seule manière de prendre confiance et de progresser

Chapitre II

Théorie

Introduction

La prédominance de Forai qui s'exerce par tout un jeu de saynètes ou d'activités de dramatisation qui engagent le corps conduit à poser le problème de ce que l'on appelle le passage à récrit : En effet, dans rapproche communicative, on cherche à faire acquérir à rapprenant une compétence linguistique; acquérir des habiletés en fonction de ses besoins, sont à répertorier puis à travailler en contexte, en situation, et une compétence communicative; d'où la prédominance des savoirs mais aussi et surtout les savoir-faire.

1. Passage à l'écrit:

La question du passage à récrit est l'une des questions qui préoccupent le plus, Les enseignants confrontés parfois à des refus d'écriture sans appel et plus souvent, à diverses manières subtiles qu'ont leurs apprenants de ne pas refuser le passage à l'écrit mais de l'accomplir à « bout du stylo » sans conviction.' Ajoutant que rentrée dans récriture suppose la maitrise de nombreux facteurs (graphie, orthographe, grammaire, vocabulaire. etc.) et cela demande des démarches extrêmement diverses parce que à tout vouloir enseigner à la fois, on craint une surcharge mentale qui ne permet pas l'appropriation des pratiques, d'où la nécessité de distinguer ce qui est à l'ordre du jour dans les apprentissages et ce qui est à différer.

Pour pouvoir travailler avec les apprenants sur récriture, il faut d'abord constater qu'ils ont besoin d'activité d'écriture même s'ils rencontrent des obstacles. On peut même se demander pourquoi l'expression orale et l'expression écrite sont-elles importantes dans apprentissage d'une langue étrangère?

2. La posture de l'enseignant

Une telle démarche implique une posture spécifique de l'enseignant ;

Qu'est « L'enseignant passeur d'écriture ». En esquisant la figure de l'enseignant passeur d'écriture, il serait celui qui favorise l'action de l'apprenant :

- En autorisant sa prise de parole orale et écrite.*
- En lui permettant de s'en distancier de façon individuelle ou dans des situations de réflexion collective.*
- En lui proposant d'être lui-même à l'écoute de la parole des autres parce que l'observation et l'écoute construisent le point de départ de cette démarche.*

En ce sens, l'enseignant serait moins « le passeur » que celui qui laisse passer, mais qui agit pour cela : « un enseignant médiateur ».

3. Relation expression orale et expression écrite :

3.1. L'articulation lecture/écriture :

Réaliser un objet conforme aux caractéristiques de l'écrit constitue une performance fort complexe, et sur le plan de l'apprentissage, la mobilisation des compétences scripturales de l'apprenant peut-être favorisée par l'articulation lecture-écriture.

*Les textes à faire produire sont essentiellement sélectionnés en fonction de types d'écrits, qu'ils soient fonctionnels ou fictionnels, ordinaires ou extraordinaires selon la célèbre formule instaurée par **Michel Dabène**⁶ et qui servent d'embrayeurs ou de modèles types rendent explicites les règles de*

⁶ - Dabène M. « Des écrits (extra) ordinaires. Elément pour une analyse de l'activité scripturale ». *Recherches Éducatives* P.9-26.

fonctionnement d'un texte et assure la récupération et le transfert de celles-ci pour la production.

Combiné à la lecture, écrire établit une distanciation par rapport à son propre texte, demande un engagement actif dans le texte support et permet également un traitement constructif dans le texte écrit, car il peut intégrer alors l'organisation du texte aux connaissances.

Donc, il est préférable de concevoir des activités qui permettent de structurer et non de redire et de mettre rapprenant dans des situations qui le transforme en « ouvrier » de la langue.

4. Modèle du processus d'écriture:

Ce modèle qui bien évidemment illustre le cheminement du scripteur enfant a l'avantage de mettre en relief les processus mentaux sous-jacents à l'acte décrire et de montrer que le savoir-écrire s'acquiert avec l'expérience et qu'il enrichit au cours de nouvelles activités en actualisant les connaissances emmagasinées dans la mémoire à long terme.

Ces processus fondamentaux impliqués dans la production écrite, distinguent trois composantes :

4.1.Le contexte de production qui comprend les consignes de production mais aussi le texte en production et le texte déjà écrit qui sera repris et modifié lors de la dernière phase.

4.2.La mémoire à long terme du scripteur dans laquelle il puise tous les acquis qu'il aura emmagasinés et qui sont importants pour la réalisation de la production assignée, connaissances sur le thème à traiter, mais aussi les connaissances linguistiques qui, toutes seront actualisées lors du processus d'écriture.

4.3. Le processus de production, qui comprend trois sous processus importants.

4.3.1 La planification : au cours de cette étape, le scripteur récupère dans sa mémoire à long terme les connaissances requises pour les réorganiser et élaborer un plan d'un message à transmettre.

4.3.2 La mise en texte : au cours de laquelle l'apprenant engage des choix lexicaux, sélectionne les organisations syntaxiques et rhétoriques pour mettre en mots, en propositions, en paragraphes les idées récupérées et organisées à transcrire.

4.3.3 La révision : qui permet la revue du texte produit et qui consiste en une lecture minutieuse du texte écrit pour lui apporter des améliorations et de finaliser la rédaction.

Tous ces processus cognitifs sont tous reliés les uns aux autres en situation d'écriture et leur interaction permet d'accomplir la tâche demandée.

5. le but de l'enseignement de la langue française à l'école primaire :

La dernière réforme du système éducatif a pour but d'adapter l'école algérienne aux exigences de la modernité et rendre l'apprenant capable d'agir concrètement au quotidien, d'accéder à la société d'information et d'être un citoyen du monde.

Cette réforme a prévu des changements que l'on peut qualifier de profonds:

En 3ème AP : l'apprenant apprend à lire, à répondre aux questions dans une situation de communication orale (priorité à l'oral).

En 4ème AP : l'apprenant développe des compétences allant de la copie vers la production écrite d'un court texte (narratif, dialogue, bande dessinée...)

Alors la 5ème AP: est considérée comme une continuité des réaménagements déjà effectués dans les programmes de la 3ème et la 4ème AP, le programme de la 5ème AP vise à développer chez les apprenants des compétences de

communication pour une interaction à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire) dans des situations adaptées à son développement cognitif.

6. Qu'est-ce que : « écrire et pourquoi »?

L'écriture est un système de représentation graphique d'une langue au moyen de signes inscrits ou dessinés sur un support, et qui permet l'échange d'information sans le support de la voix.

Selon Pierre, Terrieux et Bali,, 1991:

« Écrire c'est construire du sens avec des signes graphiques en respectant leur organisation afin de créer un message lisible et compréhensible cela requiert de capacités psycholinguistiques et linguistiques ».⁷

7. Les principaux buts de l'expression écrite:

1. Présenter des informations (informer)
2. Véhiculer des sentiments
3. Donner des impressions
4. Fixer des connaissances
5. Laisser une trace car l'oral est fuyant

8. Définitions de l'expression écrite:

La 1^{er} définition : Dans une situation de communication écrite l'apprenant est appelé à nommer/désigner (des êtres, des animaux, des choses), à décrire (des êtres, des animaux, des choses), à raconter des événements à demander/transmettre des informations, à donner un avis dans des situations de communication données.⁸

⁷ - *L'écriture à l'école primaire. Page 6.*

⁸ - *Programme officiel de la 5^{ème} AP. Janvier 2009. Page 15.*

La 2^{ème} définition : L'expression écrite est un moyen de communication indirecte avec un locuteur absent pour les échanges écrits. Savoir-écrire est identifié à une certaine maîtrise des principales conventions de la langue écrite, d'abord l'orthographe puis les différents aspects régulés et normés de la langue et de la production des textes.⁹

9. Mécanisme de l'expression écrite :

Après les diverses leçons auxquelles nous avons assisté, ce qui nous a surtout frappées, c'est l'intérêt d'une méthode d'enseignement de l'expression écrite qui motive l'apprenant et permet à l'enseignant une plus grande mobilité et une plus grande richesse.

Nous parlons d'une expérience faite au stage : nous avons essayé de saisir les différentes phases de l'expression écrite qui sont :

9.1. Être en situation : c'est dans tous les cas la situation qui déclenche l'expression, en effet l'apprenant écrit pour transmettre un message il faut donc: - Soit qu'il ressente le besoin d'exprimer sa pensée pour le faire connaître. -Soit qu'il se sente obligé de répondre à la question de son enseignant, donc la mise en situation aura pour but de faire naître chez l'apprenant le besoin de s'exprimer et ceci nous entraîne à parler du premier impératif de l'expression écrite.

9.2. Naissance de l'idée générale: si nous poursuivons notre analyse des différentes étapes de l'élaboration de l'expression écrite nous nous rendons compte que « la situation » fait naître dans l'esprit de l'apprenant des idées générales que l'enseignant supposera au départ, non formulées.

Ces idées seront provoquées par la résonance de la situation sur l'esprit de l'apprenant, nous devons porter tous nos efforts sur le choix de la situation. Essayons de donner quelques exemples de thèmes :

⁹ - Didactique de l'écrit. Page 15.

9.2.1. Thème de la vie courante : événements familiaux à l'apprenant, événements quotidiens, événement vécu par l'apprenant.

9.2.2. Thème de la vie intérieure : pour atteindre la vie affective de l'apprenant (camaraderie, sentiments, amour des animaux).

Nous pouvons même tenter quelques incursions dans le monde merveilleux de l'enfance (rêves, contes, légendes.. etc.) De la valeur du thème choisi dépendra la qualité des idées qui naîtront dans l'esprit de l'enfant et par là-même la valeur de l'expression écrite (pas d'expression écrite sans idée).

9.3 Elaboration de la pensée sur un support linguistique oral :

L'idée est présente, il faut donc que la pensée s'organise en vue de sa communication à l'interlocuteur. Dans une première phase, la pensée sera mise en forme à l'aide de phrases du langage parlé oral et aussi des moyens d'expression possédés par l'apprenant (structure lexicales et syntaxiques).

9.4 Transposition de cette pensée sur un support linguistique écrit:

Cette transposition est indispensable, puisque le langage écrit et le langage parlé sont différents nous avons remarqué que l'expression orale est beaucoup moins structurée que l'expression écrite, non seulement au niveau de l'élément phrase, mais encore au niveau de l'agencement des phrases entre elles.

9.5 La transcription de l'expression écrite en signes écrit:

C'est une nouvelle et dernière difficulté pour les apprenants qui consiste à transcrire leur pensée en signes graphiques et qui met en relief l'importance de l'enseignement de l'écriture et de la copie ainsi que celui de l'orthographe. A ne pas négliger le problème de l'écriture car un message illisible n'a aucune utilité. A la fin : un texte écrit ou un message écrit.¹⁰

¹⁰ - L'enseignement du français en Algérie. Page 61.

10. Les compétences à installer chez les apprenants de la 5^{7ème} AP¹¹

A l'écrit : la compétence de fin d'année "produire un texte d'une trentaine de mots environ, en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication." Peut être évaluée à partir d'une situation d'intégration ou l'élève sera invité à produire un court texte.

Nous avons là quelques compétences:

- Exploiter des indices (illustration, code, mots connus, ponctuation, typographie) pour formuler des hypothèses de lecture.
- Lire pour chercher des informations.
- Lire d'une manière expressive (relation phonie/graphie, rythme, ton et intonation).
- Identifier des textes différents (ceux qui racontent, ceux qui décrivent...). - Produire des textes pour dialoguer, raconter, décrire ou informer.
- Produire un écrit sur le « modèle de ... »
- Donner un avis personnel sur un texte lu ou entendu.
- Produire de manière individuelle sur un thème donné, à partir d'une consigne.

11. La place de l'apprentissage linguistique dans le développement des capacités scripturales:

Être dans l'ordre scriptural (concept de G. PEYTARD et MICHEL DABENE), c'est plus que tracer des lettres et des mots, c'est être capable de produire du sens par l'écrit. On est dans l'ordre scriptural à partir du moment où le texte écrit ne transite plus par l'oral.

¹¹ - Programme officiel de 5ème AP. Page 7.

Les principales missions de l'enseignant consistent à s'approprier chez les apprenants une culture de l'écrit, cette dernière doit développer certaines capacités scripturales relatives à divers genres de texte.

Le savoir écrire est identifié à une certaine maîtrise des principales conventions de la langue écrite, elles sont organisées en quatre grands domaines la grammaire, le vocabulaire, la conjugaison et l'orthographe.¹²

Les apprentissages linguistiques sont des ressources acquises mobilisables dans des activités d'expression orale et écrite.

Ils permettent à l'apprenant de s'exprimer avec clarté à l'oral et aussi pour améliorer ses performances en lecture et en production écrite.

Cette étude systématique permet à l'élève d'organiser et d'enchaîner chronologiquement et logiquement des unités linguistiques et extralinguistiques (geste, ton...) pour comprendre, dire, lire ou écrire à son tour des énoncés.

11.1. Grammaire : en 5^{ème} AP l'étude de la langue sera abordée de manière explicite. Des activités d'ordre linguistique doteront les apprenants de ressources linguistiques qu'ils pourront mobiliser dans des situations de communication. La langue devient objet d'étude, un objet sans cesse en construction sur le plan textuel puis sur le plan phrastique.

11.2 Vocabulaire : en 5^{ème} AP le vocabulaire est toujours en cours d'acquisition. Les diverses activités (lecture, expression orale...) vont permettre à l'élève d'augmenter ce stock lexical. Les textes demeurent le lieu privilégié pour affermir la compréhension des mots et pour fixer leur orthographe. Le vocabulaire disponible sera une ressource aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

11.3. Conjugaison : en 5^{ème} AP, l'objectif de l'enseignement de la conjugaison est de parvenir, en fin de cette année scolaire, à une compréhension des règles

¹² -Didactique de l'écrit, page 22.

relatives au temps, aux personnes et au nombre et de distinguer les régularités des désinences qui permettent d'orthographier correctement les formes verbales dans la phrase et dans le texte. Les formes verbales sont observées, manipulées et pour un emploi adéquat.

11.4. Orthographe : en 5^{ème} AP l'étude porte sur l'orthographe grammaticale (où la formulation de règles de fonctionnement : marques du genre et du nombre, accord dans le groupe nominal ...) et sur l'orthographe lexicale (où la relation entre phonie et graphie). Les activités en orthographe doivent développer une construction progressive des règles de fonctionnement et entraîner les élèves à un emploi réfléchi toujours au service de la communication (dialoguer, raconter, décrire...) orale ou écrite.¹³

12. Les types d'expressions écrites :

dans les activités d'entraînement, l'expression écrite peut être guidée ou libre.

12.1 Expression écrite guidée :

C'est une activité donnée par l'enseignant, orientée et guidée par des pistes dans le but d'aider l'apprenant à construire, à rédiger un paragraphe et de l'amener à utiliser son bagage linguistique. Echantillon(2)

12.2 Expression écrite libre:

Dans cette catégorie, il est demandé à l'apprenant de raconter un événement lié à la vie scolaire et sociale qui peut être vécu ou inventé. Dans cet exercice, on laisse le choix à l'imagination de l'apprenant, en visant à encourager les moins doués à imaginer et à s'exprimer librement. Echantillon

L'enfant doit être assez préparé, pour comprendre ce qu'on lui demande de rédiger, pour pouvoir réaliser la tâche demandée. Selon son niveau, on lui

¹³ - Programme officiel de 5^{ème} AP. Pages 18, 20, 21 et 23.

soumettra un modèle type: Soit à imiter, à suivre: on l'aide, on le guide, on essaie de l'intéresser, soit à imaginer, à produire: On libère quelque peu son expression. On lui laisse choisir son contenu, avec son style, ses moyens, ses capacités à le faire.

13. Quelques impératifs de l'expression écrite

1) L'enfant doit éprouver le besoin de s 'exprimer: on peut déduire que la motivation profonde de l'expression écrite est l'échange d'idées : ce qui nous entraîne à préciser que : « On écrit pour être lu », -Par qui sera lu le message de l'apprenant?.

1) D'abord par l'enseignant: mais il faut élargir le cercle des « lecteurs ».

2) Par les camarades: ce qui suppose l'exposition des meilleurs textes sur un tableau réservé à cet effort.

3) Par l'enseignant et les apprenants des classes parallèles : ce qui suppose la copie des meilleurs textes sur un cahier spécial.

4) Par des apprenants d'une école lointaine : c'est là où l'expression écrite trouve son véritable objet (la correspondance interscolaire).

2) L 'enfant doit avoir quelque chose à s 'exprimer: l'idée sera directement liée au milieu psycho-social de l'apprenant, elle est pour une bonne part conditionnée par ce milieu, l'enseignant devra en tenir compte.

L'enseignant sera bien souvent obligé de provoquer la naissance des idées, il est conseillé de pratiquer la fiche d'observation et du dessin, l'illustration. . . .etc.

3) L 'enfant doit avoir les moyens de s 'exprimer: l'expression écrite est une discipline de synthèse : elle bénéficie des acquisitions réalisées en vocabulaire, grammaire, conjugaison, lecture:

-Le vocabulaire et la lecture donneront des structures lexicales.

-La grammaire, la conjugaison et la lecture apporteront les structures syntaxiques.

-La lecture permet le jaillissement des idées et leur mise en forme.

Il est préférable de donner à l'apprenant les moyens de personnaliser son expression écrite (le style).

-Signalons l'importance extrême de la lecture (expression orale de la langue écrite).

-La grammaire et la conjugaison devront être conçues dans l'optique de l'acquisition des structures du langage écrite.

-Il faudra aussi sensibiliser l'apprenant à l'importance de la chronologie et l'enchaînement des idées dans l'expression écrite.

14. Comment évaluer l'expression écrite?

L'évaluation est avant tout un temps de rencontre, de connexion entre l'enseignant et ses apprenants, il évalue à partir des critères préalablement établis et communiqués aux apprenants.

*L'enseignant aura dégagé les critères d'évaluation et les indicateurs suivants:*¹⁴

15. Exemple de situation d'intégration:

A l'occasion de la journée de l'eau, la radio locale lance un concours du meilleur texte documentaire sur le thème : « L'eau c'est la vie ». Comme tes camarades de classe, tu décides d'y participer avec un texte d'une trentaine de mots.

¹⁴ - Programme officiel de la 5 AP. Pages 28,29.

Dans le texte à produire, tu dois :

-Expliquer à quoi sert l'eau dans la vie de tous les jours, en donnant trois exemples.

-Donner deux conseils à un camarade pour éviter le gaspillage de l'eau.

Critères	Indicateurs	Points
Pertinence de la production	1) Respect du thème: l'eau et son utilité 2) Production de deux exemples.	points
Cohérence sémantique	1) Progression de l'information.	points
Correction de la langue	1) Phrases correctes syntaxiquement 2) Respect des temps des verbes.	points
Critère de perfectionnement	Mise en valeur des unités de sens.	points

Il faudrait envisager une évaluation formative qui amène l'apprenant à corriger certaines erreurs par lui-même et donc de progresser.

Pratique

16. Analyse et interprétation des résultats de l'enquête

Pour plus d'efficacité nous avons mené une enquête de terrain auprès des enseignants ayant des classes de 5^{ème} AP dans 15 établissements primaires dans les wilayas de Saïda et d'El Bayadh.

Les établissements primaires dans lesquels nous avons réalisé notre enquête sont:

- Ouïs Abdellah (El Feth, Saïda).
- Acher Lakhdar (Youb, Saïda).
- Aouimer Khaled (Aïn Hadjar, Saïda).
- Raffas Kada (Ain Hadjar, Saïda).
- Boumadani (Boukhors, Saïda).
- Douar Azzouz (Sidi Boubker, Saïda).
- Mouloud Feraoun (El Bayadh).
- Akid Lotfi (El Bayadh).

Grâce à 30 questionnaires écrits, distribués aux enseignants, nous avons essayé de cerner la situation du passage à l'écrit en classe de 5^{ème} AP. Ce questionnaire contient 10 questions dont 06 fermées et 04 ouvertes.

1^{ère} question :

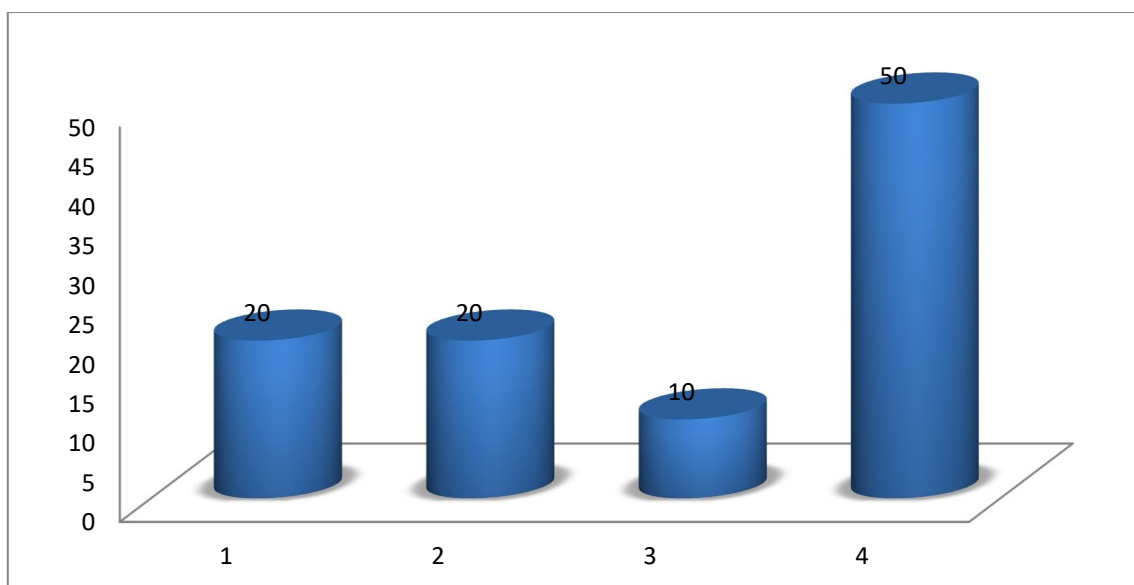
D'après vous quelle est la compétence la plus difficile à faire acquérir aux apprenants de la 5^{ème} AP?

1-Compréhension orale

2-Expression orale

3-Compréhension écrite

4-Expression écrite



Analyse :

Après analyse de ces pourcentages, nous avons remarqué que les résultats de la 2^{ème} et la 4^{ème} proposition se rapprochent, sauf la 1^{ère} et la 3^{ème} proposition qui ont un pourcentage moins élevé que la 2^{ème} et la 4^{ème}

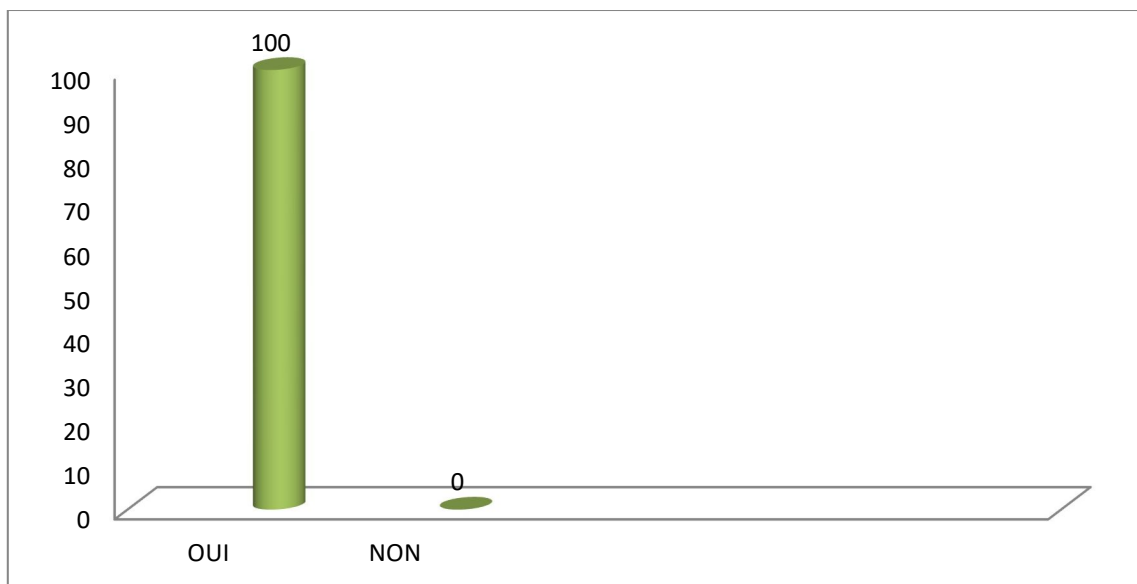
Interprétation :

L'écrit se caractérise par ses normes et ses règles qui sont souvent difficile à être appris par des jeunes apprenants et surtout parce que c'est une langue étrangère pour eux.

2^{ème} question :

Est-ce que la lecture aide l'apprenant à s'exprimer par écrit?

OUI	NON
100%	00%



Analyse:

Pour ce qui est de la 2^{ème} question, tous les enseignants affirment que la lecture aide à s'exprimer par écrit.

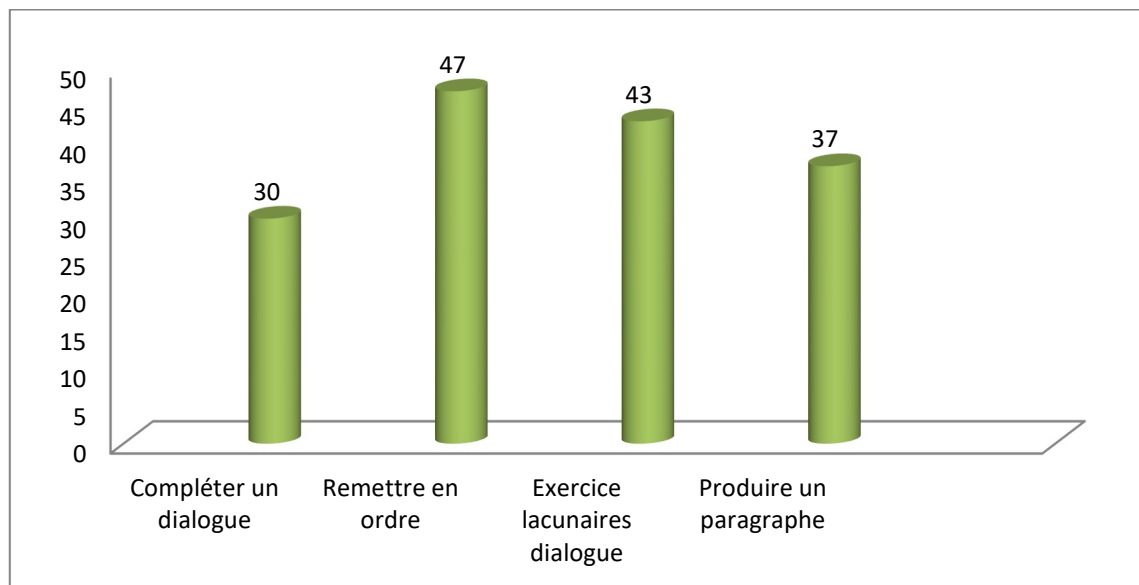
Interprétation :

La lecture et l'écriture vont de pair, l'évolution de la lecture est intimement liée à celle de l'écriture autrement dit : lire c'est dire à haute voix un texte écrit. Et plus précisément la lecture est le fait de suivre des yeux ce qui est écrit en tirant le sens.

3^{ème} question :

Quel type d'exercices utilisez-vous surtout en expression écrite?

Propositions	Pourcentage
Compléter un dialogue	30%
Remettre en ordre	47%
Exercices lacunaires dialogue	43%
Produire un paragraphe	37%



Analyse :

Dans cette question les réponses des enseignants sont à peu près les mêmes. 47% pour la remise en ordre de quelques phrases, 43% pour les exercices à trous, 37% pour la production d'un paragraphe et 30 %pour la complétion d'un dialogue.

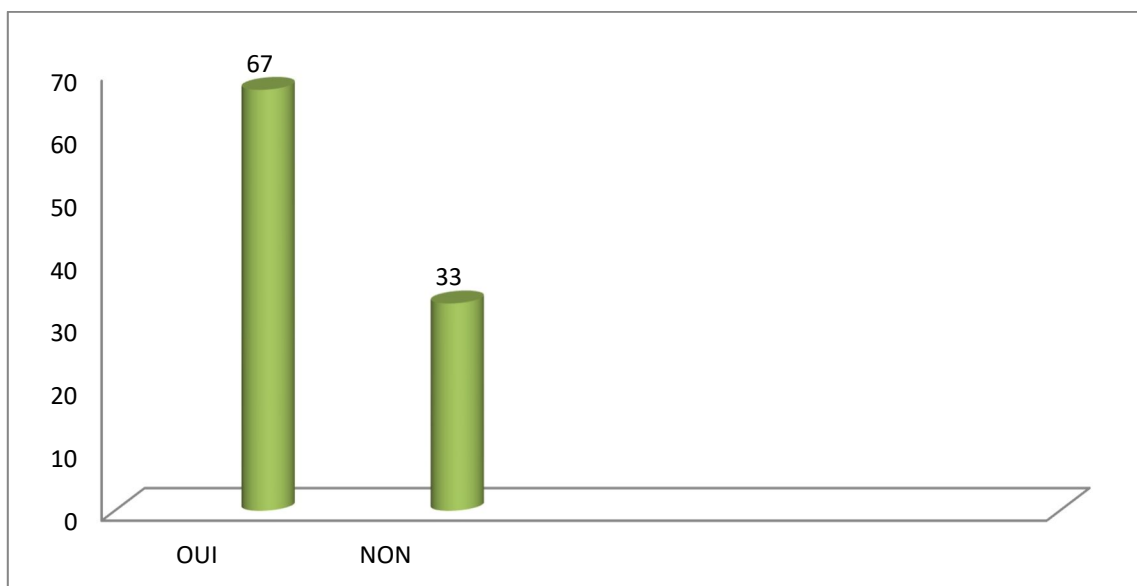
Interprétation :

L'expression écrite a son importance car elle invite l'apprenant à prendre l'habitude à exprimer ses sentiments, ses idées, ses émotions... etc. Lors de l'apprentissage, l'enseignant est en face à diverses activités proposées en expression écrite telles que : la remise en ordre de quelques phrases et les exercices à trous qui ont pris la priorité parmi d'autres.

4^{ème} question :

Est-ce qu'il y a des techniques permettant le passage de l'expression orale à l'expression écrite? Si oui, lesquelles?

Oui	Non
67%	33%



Analyse :

Pour cette question nous avons trouvé que les 2/3 des enseignants considèrent qu'il y a des techniques de passage à l'expression écrite, le tiers restant des enseignants pense qu'il n'y en a pas.

Interprétation :

Entamer l'écrit avec des jeunes apprenants d'une langue étrangère suppose une méthode efficace pour éviter toute sorte de difficultés, c'est-à-dire que le contenu des séances précédentes doit refléter et préparer les apprenants à l'activité de l'expression écrite.

Les techniques:

Les techniques	Pourcentage
L'ardoise.	50%
La dictée.	43%
Le dessin.	28%
La rédaction d'une carte postale.	26%
Le projet d'écriture	19%

Analyse et interprétation :

C'est en procurant à l'apprenant, des procédés, des règles, que l'on y arrivera c'est aussi en l'habituant à réfléchir à chaque écrit, qu'il progressera. L'ardoise reste l'outil, le plus profitable, c'est le trait d'union entre l'apprenant et l'enseignant pour des résultats rapides.

Et la dictée qui vise le fond et la forme de l'écrit et permet d'expliquer aux apprenants le rôle que joue la ponctuation et les majuscules dans cette séance. D'autres moyens sont suggérés pour le passage de l'expression orale à l'expression écrite comme le dessin, la rédaction d'une carte postale, dans ces deux activités l'apprenant est appelé à exprimer ses idées pour donner un commentaire à son dessin, ou d'exprimer ses sentiments par exemple: envers ses parents dans une carte postale.

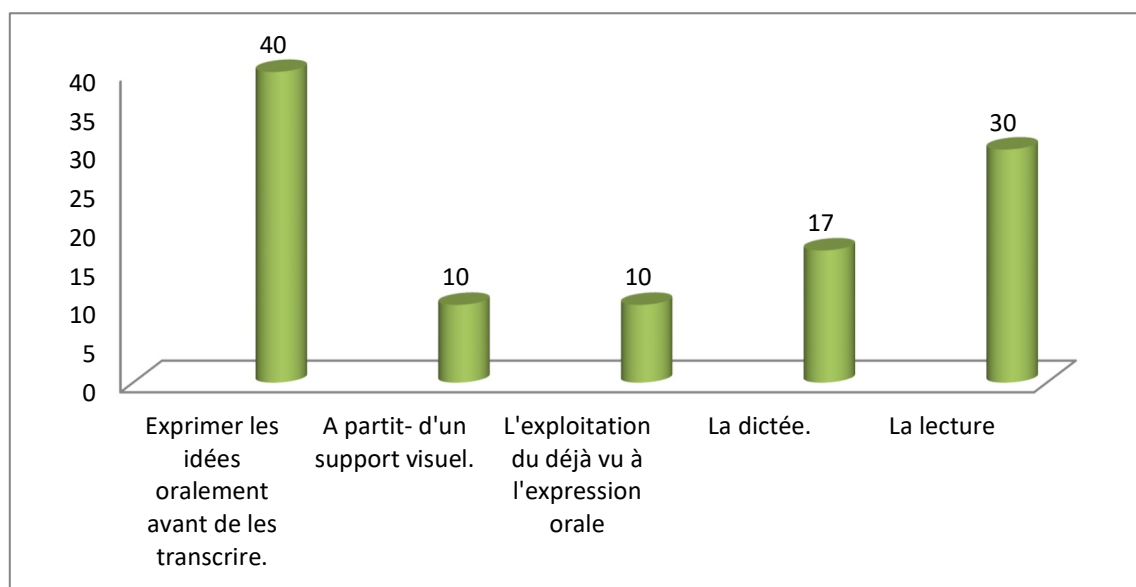
Et sans oublier les projets d'écriture qui tentent de répondre à l'absence de motivation pour la production écrite.

Au fil des jours, les apprenants rédigeront chacun selon ses possibilités et son niveau. Chaque fois, faites en sorte, pour les pousser un peu plus.

5^{ème} question :

Que faites-vous pour aider les apprenants à lier l'expression orale à l'expression écrite?

Propositions	Pourcentage
Exprimer les idées oralement avant de les transcrire.	40%
A partir- d'un support visuel.	10%
L'exploitation du déjà vu à l'expression orale	10%
La dictée.	17%
La lecture	30%



Analyse :

A cette 2^{ème} question, nous avons remarqué que 40% d'enseignants considèrent que l'oral est une phase préparatoire à l'écrit et 30% d'enseignants sont pour la lecture qui permet le rejaillissement des idées, et le pourcentage des autres enseignants varie respectivement entre 17 et 10% pour la dictée, l'exploitation de déjà vu et l'utilisation des supports visuels.

Interprétation :

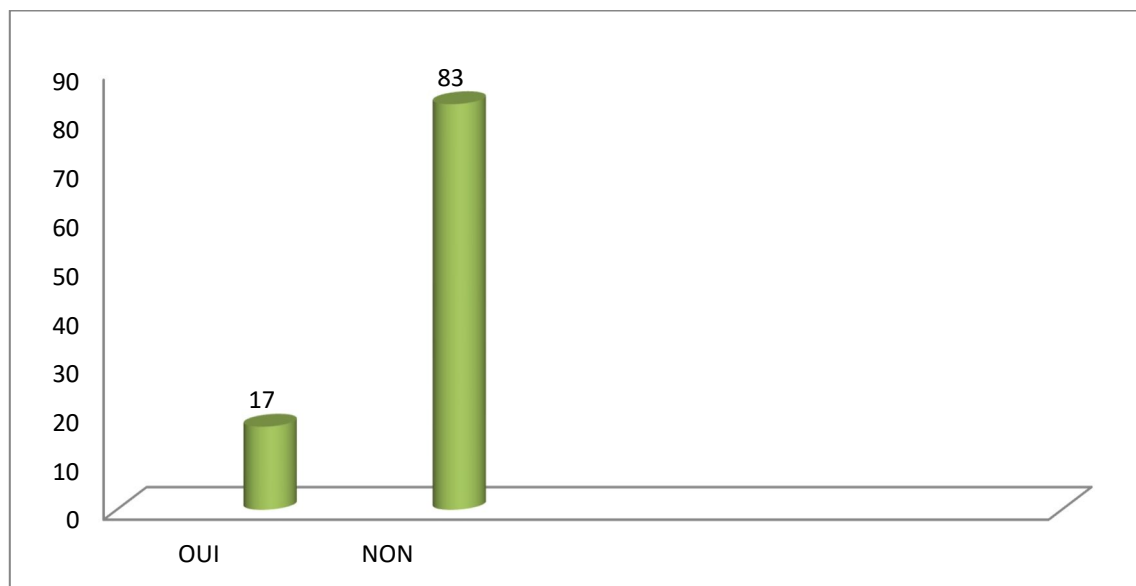
Les activités de l'expression orale aident l'apprenant à bien s'exprimer par écrit ainsi que la lecture et la dictée qui visent le fond et la

forme de l'écrit en essayant de les améliorer au fil des jours.

6^{ème} question :

Est-ce que les heures réservées à l'expression écrite sont suffisantes pour les apprenants de la 5^{ème} AP?

OUI	NON
17%	83%



Analyse :

Pour cette question, la majorité des enseignants (83%) considèrent que le volume horaire de l'expression écrite est insuffisant et 17% trouvent qu'il est suffisant.

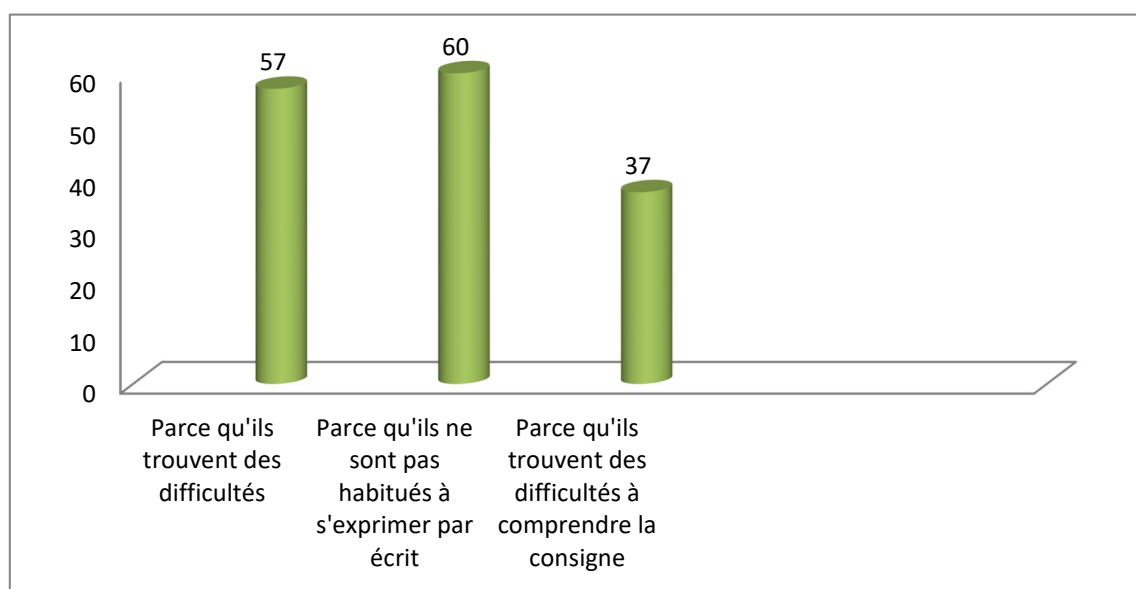
Interprétation :

Le nombre d'heures réservées à l'expression écrite est insuffisant (1h30) par rapport aux autres activités. Dans l'enseignement du F.L.E, l'expression écrite est sélectionnée à la fin chaque séquence dans le cadre du projet. Donc, il est nécessaire de donner plus d'importance à cette activité pour habituer l'apprenant à s'exprimer par écrit.

7^{ème} Question :

Pourquoi l'expression écrite constitue-t-elle un exercice scolaire difficile pour les apprenants?

Propositions	Pourcentage
Parce qu'ils trouvent des difficultés	57%
Parce qu'ils ne sont pas habitués à s'exprimer par écrit	60%
Parce qu'ils trouvent des difficultés à comprendre la consigne	37%



Analyse :

Après analyse des réponses des enseignants, nous avons constaté que les résultats des deux premières propositions se rapprochent, sauf la troisième proposition qui a un pourcentage moins élevé que les deux premières.

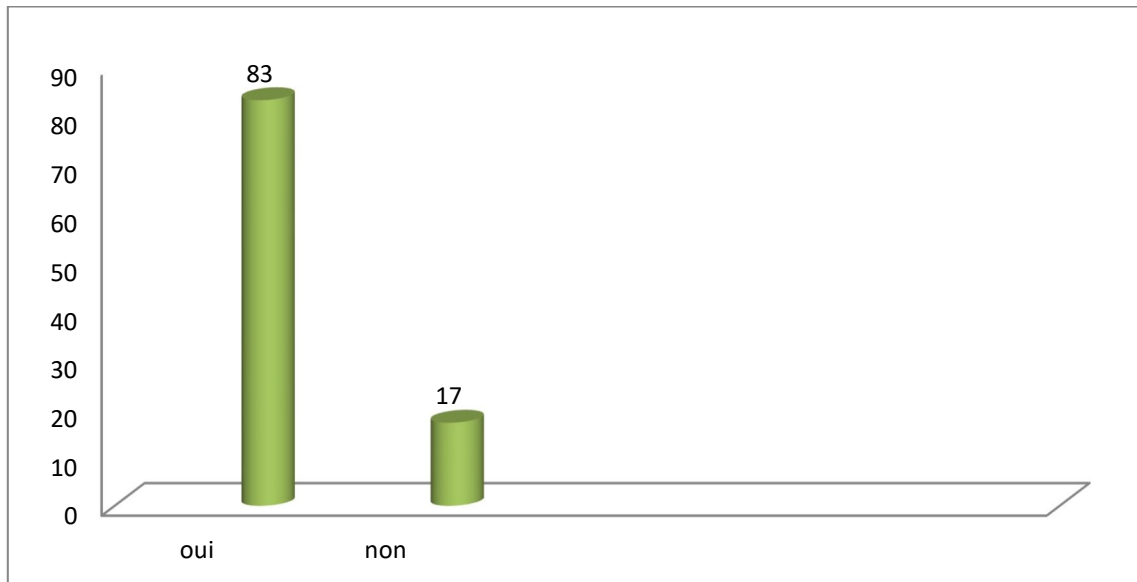
Interprétation :

L'expression écrite paraît souvent difficile pour les apprenants de 5^{ème} AP qui ne parviennent toujours pas à produire une simple phrase. et cela serait dû, comme le montre le questionnaire, à l'insuffisance du volume horaire réservé à l'expression écrite.

8^{ème} Question :

Est-ce que les apprenant donnent l'importance au sens et négligent la grammaire, et l'orthographe dans leurs productions écrites?

Oui	Non
83%	17%



Analyse :

83% ont répondu par oui en justifiant cette négligence par l'oublie et l'inattention des apprenants, par contre 17% ont répondu par non.

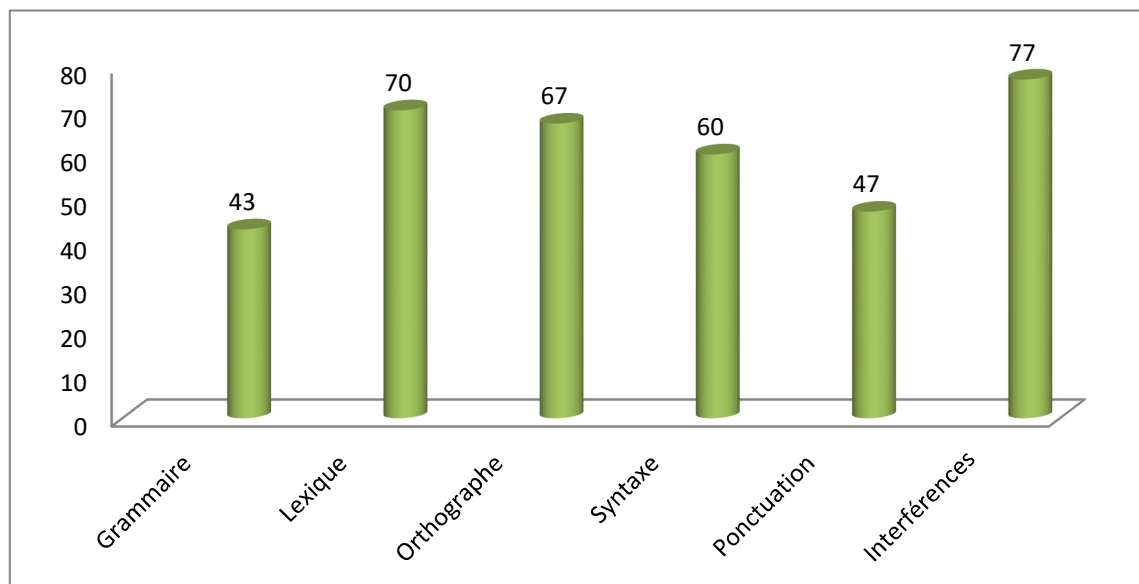
Interprétation :

Il n'est pas facile pour un apprenant de traduire ses pensées en langue étrangère, il a besoin donc plus de temps pour écrire et il doit être assez préparé par des exercices de points de langue pour qu'il puisse s'exprimer correctement.

9^{ème} Question :

Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants dans l'expression écrite?

Propositions	Pourcentage
Grammaire	43%
Lexique	70%
Orthographe	67%
Syntaxe	60%
Ponctuation	47%
Interférences	77%



Analyse :

Après analyse de ces pourcentages, nous avons remarqué que les difficultés majeures rencontrées par les apprenants sont d'une part : les interférences 77%, le lexique 70%, l'orthographe 67%, puis la syntaxe 60% d'autre part la ponctuation 47% et la grammaire 43%.

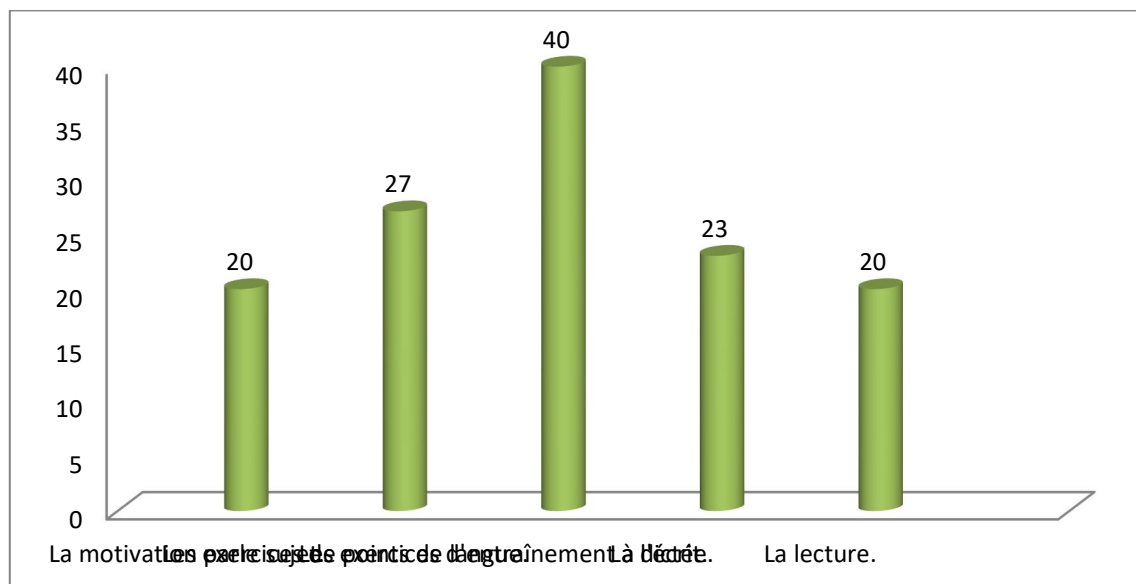
Interprétation :

L'enseignement de l'expression écrite consiste d'abord à entraîner et préparer les apprenants à l'écrit, et ensuite à les faire s'exprimer. Cela leur permet de recourir à leur pré requis pour accomplir la tâche demandée.

10^{ème} Question :

Que faites-vous pour améliorer l'expression écrite des apprenants?

<i>Propositions</i>	<i>Pourcentage</i>
La motivation parle sujet.	20%
Les exercices de points de langue.	27%
Les exercices d'entraînement à l'écrit.	40%
La dictée.	23%
La lecture.	20%



Analyse:

L'analyse des résultats de cette question révèle que 40% des enseignants préfèrent les exercices d'entraînement à l'écrit, 27% favorisent les exercices de points de langue, 23% la dictée, 20% la lecture et la motivation à l'écrit.

Interprétation :

Pour améliorer l'expression écrite des les apprenants, nous avons quelques propositions :

-Donner des travaux courts et fréquents en classe et à la maison pour que l'apprenant puisse développer la pratique de l'écrit.

-Entraîner les apprenants à construire des énoncés simples et ensuite à enchaîner des énoncés organisés en ayant recours à quelques articulateurs logiques du discours.

-Fournir aux apprenants les moyens linguistiques nécessaires afin qu'ils puissent s'exprimer correctement.

-Insister sur une bonne correction et une bonne autocorrection.

-Encourager les apprenants à bien se servir du dictionnaire pour l'orthographe juste.

Conclusion

L'apprenant doit pouvoir écrire un court texte répondant à des consignes claires (réaliser une affiche, écrire une suite, une fin à une histoire, à un récit, rétablir l'ordre des répliques dans un dialogue, compléter une comptine, un poème ... etc.)

Comme il doit tenir compte des contraintes propres à chaque type d'écrits (documentaire, narratif, prescriptif) et de la présentation (lisibilité, ponctuation...) du vocabulaire adéquat, de la syntaxe et de l'orthographe appropriées.

Les activités de l'expression écrite se présentent sous diverses formes:

Elles regroupent des activités de copie, de (re)production d'écrit, cette dernière est l'activité la plus complexe, elle demande à l'apprenant de gérer un large éventail de savoirs et de savoir-faire (organisation et structure d'un texte dans son ensemble).

En fin de séquence, l'apprenant travaille progressivement seul pour arriver à des véritables situations d'écrit.

L'expression écrite étant une activité complexe, il est nécessaire de donner le temps aux apprenants de revenir plusieurs fois à leur expression en organisant des séances de réécriture et d'amélioration de la première écrite.

Conclusion générale:

A l'issue de cette synthèse sur les deux compétences (parler, écrire) il apparaît que la psychologie cognitive et les linguistiques textuelles peuvent apporter de sérieuses contributions à la didactique du F.L.E.

Faire acquérir des compétences en langue étrangère met enjeu des facteurs complexes et multiformes que les théories peuvent appréhender de manière isolée, mais il est vrai que leur interaction reste encore sinon mystérieuse, du moins quelques fois obscure.

Du point de vue pédagogique la spécialisation des activités par rapport à la distinction des aptitudes permet de développer les compétences sans forcément installer des coupures entre elles.

Au contraire favoriser l'interaction entre plusieurs compétences conduit à placer l'apprenant dans des situations proches à la vie courante et l'amener à gérer simultanément plusieurs opérations.

Parler et écrire ne peuvent se développer que dans des conditions favorable qui réclament la participation de l'apprenant et suppose donc en premier lieu son désir d'écouter pour parler, donc son besoin de dire et d'écrire on n'apprend pas pour apprendre mais pour exprimer et dire quelque chose, et les propositions méthodologiques doivent donc s'efforcer d'initier et de motiver une communication réelle en langue étrangère.

Références Bibliographique

Ouvrages:

1. *Blan-Ravotto Mireille. L'expression orale et l'expression écrite en français. Ellipses 2005. Pages 12, 71 et 72.*
2. *Cuq Jean-Pierre, Gruca Isabelle. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Novembre 2006. Pages 184.185.188 et 190. Collection langue étrangère.*
3. *Dictiônnnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde. Jean-Pencreac'h. Paris 2003 .Page 24.*
4. *Eloy A. Gavazzi. L'écriture à l'école primaire. Edition: Sophie Pinot, 2006. Page 6.*
5. *Jorro Anne, Delamotte Régine, Gippet Fabienne, Claude Penloup Marie. Passage à l'écriture, PRESSES UNIVERSITAIRES DE France 2000. Pages 15, 18, 19, 23, 24 et 25. Gaston Mialaret.*
6. *L'enseignement du français en Algérie. Institut pédagogique national-Alger*
7. *Lafont Jacqueline. Terranova et Colin Didier (éds). Didactique de l'écrit (la construction des savoirs et le sujet-écrivain. PRESSES UNIVERSITAIRES DE NAMUR. Pages 12, 15et 22. Collection DIPTYQUE numéro 5.*
8. *Laverrière Jacques, Santucci Monique, Simonet Renée. Formation à l'expression écrite et orale. Edition 1976, 2001,2004. Pages 33, 35 et 203 .Livres outils.*
9. *le Manbec Claude. Pratique orales de la langue à l'école. Isabelle SECRETAN DELAGRAVE. JANVIER 2005. Savoir et faire en français.*

Fascicules :

-Encyclopédique (Grand Larousse) volume 6 .Page 859. -Programme officielle de la 5ème année français, janvier 2009.

-Guide pédagogique du manuel de française 5ème année primaire. Septembre 2009.

ANNEXES

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Dr. Tahar Moulay - Saida
Faculté des lettres, des langues et des arts
Département de français

QUESTIONNAIRE

Titre: Consultation en vue d'avoir des informations sur le passage de l'expression orale à l'écrit.

- La majorité des apprenants trouvent des difficultés à accomplir une tâche scripturale, plus particulièrement l'expression écrite chez les apprenants de 5ème année primaire.

Questions destinées aux enseignants de primaire:

1) d'après vous quelle est la compétence la plus difficile à faire acquérir aux apprenants de la 5ème AP?

Compréhension orale

compréhension écrite

Expression orale

expression écrite

2) d'après vous est ce que la lecture aide-t-elle l'apprenant à s'exprimer par écrit ?

.....
.....

3) quel type d'activités sont proposées dans la séance de l'entraînement à l'écrit ?

.....
.....

4) Est-ce qu'il y a des techniques permettant le passage à l'expression écrite?

Oui ☐ Non ☐

-Si oui, lesquelles?

5) que faites vous pour aider les apprenants à lier l'expression orale à l'expression écrite ?

.....
.....

6) Les heures réservées à l'expression écrite sont-t-elles suffisantes pour les apprenants de 5ème ?

Oui ☐ Non ☐

7) Pourquoi l'expression écrite constitue-t-elle un exercice scolaire difficile pour les apprenants?

1-Parce qu'ils trouvent des difficultés.

2-Parce qu'ils ne sont pas habitués à s'exprimer par écrit.

3-Parce qu'ils trouvent des difficultés à comprendre la consigne.

8) D'après vous est-ce que les apprenants donnent-t-ils de l'importance au sens au détriment la grammaire et l'orthographe dans leurs expressions écrites?

Oui ☐ Non ☐

9) Quelles sont les difficultés que rencontrent les apprenants à l'expression écrite?

1-Grammaire ☐ 4-Syntaxe ☐

2-Lexique ☐ 5-Ponctuation ☐

3-Orthographe ☐ 6-Interférences ☐

10) Que suggérez-vous pour améliorer l'expression écrite des apprenants?

.....
.....

Séquence 1 - identifier le thème d'un texte documentaire

Production écrite :

Pour réaliser un fichier des animaux, rédige un texte de 4 à 6 phrases où tu présenteras un des animaux suivants : le dauphin – la vache – le chameau – le panda.

N'oublie pas de :

- mettre la ponctuation.
- donner un titre à ton texte
- utiliser le présent de l'indicatif.
- utiliser la troisième personne du singulier.

Je corrige mon paragraphe :

Lis ton paragraphe et corrige-le à l'aide de la grille de réécriture suivante

1. J'ai écrit 4 à 6 phrases.
2. J'ai choisi un animal.
3. J'ai utilisé la troisième personne du singulier.
4. J'ai mis la ponctuation.
5. J'ai utilisé le présent.
6. J'ai donné un titre à mon texte.



Séquence 3 - identifier une recette



P
R
O
J
E
T

4

Production écrite :

Pour ton anniversaire, tu dois préparer des crêpes. Ecris la recette en t'aidant des images.

N'oublie pas de :

- écrire un texte en trois parties.
- donner un titre à chaque partie.
- numéroté les actions dans l'ordre.
- utiliser l'impératif à la deuxième personne du singulier.

Recette de la pâte à crêpes



50 cl



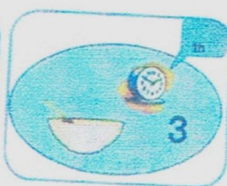
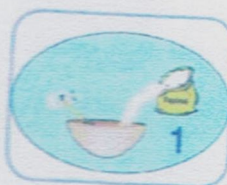
250 g



3 œufs



1 pincée



Je corrige mon paragraphe :

Relis ton paragraphe et corrige-le à l'aide de la grille de réécriture suivante :

1) Mon texte a trois parties.

2) J'ai donné un titre à chaque partie.

3) J'ai utilisé l'impératif à la deuxième personne du singulier.

4) J'ai numéroté les actions dans l'ordre.

10. la fiche technique de la séance de l'expression orale:

Cours : 5^{ème} A .P

Projet 3 : Lire et écrire un texte documentaire.

Séquence 1 : Identifier le thème d'un texte documentaire.

Domaine : savoir écouter et parler.

Actes de parole : Donner des informations- Expliquer

Discipline : oral expression

Durée : 45mn

Compétence transversale:

-Ecouter un texte oralisé pour retrouver l'essentiel du message

Compétence terminale : Identifier la situation de communication orale.

Composante de la compétence : prendre la parole pour donner des informations.

Les valeurs : l'apprenant aime le travail et la persévérance.

Objectifs d'apprentissage:

-Repérer le thème général.

-Retrouver le cadre spatio-temporel.

-Repérer les interlocuteurs.

-Repérer l'objet du message

-Déduire du message oral des informations explicites et implicites.

-produire un énoncé de façon intelligible.

Activité à dominante orale: J'écoute, je comprends.

Matériels didactiques: une vidéo, une image d'un éléphant.

Table des matières

Remerciement.....	
Dédicace.....	
Introduction générale.....	04
Chapitre 1 : expression orale	
Introduction.....	08
1. Historique.....	09
1.1 Qu'est ce que l'approche communicative.....	09
1.2 Qu'est ce que l'approche actionnelle.....	10
2. Définition de l'expression orale.....	11
3. Composantes de l'expression orale	11
3.1 Le fond.....	11
3.2 La forme.....	11
4.Obstacles et difficultés de l'expression orale.....	12
5. Rôle de l'enseignant à l'expression orale.....	12
6. Nécessité de la correction phonétique à l'expression orale.....	13
7. Evaluation à l'oral.....	13
7.1 réception.....	14
7.2production.....	14
8. Description de la séance d'observation.....	16
9. Analyse de la séance d'observation.....	16
10. La fiche technique de la préparation du cours de l'expression orale.....	17
11. Déroulement de la séance de l'expression orale.....	18
12. Analyse et interprétation de la séance de l'expression orale.....	21
12.1Les facteurs de la réussite de la leçon.....	21
12.2Les facteurs de la non participation de quelques apprenants.....	22
13. Les difficultés que rencontrent les apprenants pendant la séance de l'oral...22	
14. Dialogue comme instrument d'action et de communication.....	23
15. Suggestion de techniques du passage à l'expression écrite.....	24
Conclusion.....	25

Chapitre 2: L'expression écrite

Introduction

1. Passage de l'oral à l'écrit.....	28
2. Posture de l'enseignant.....	28
3. Relation expression orale et expression écrite.....	29
4. Articulation lecture/écriture.....	29
5. Modèle du processus d'écriture.....	30
5.1 Le contexte de production.....	30
5.2 La mémoire à long terme.....	30
5.3 Le processus de production.....	30
5.3.1 La planification.....	30
5.3.2 La mise en texte.....	30
5.3.3 La révision.....	31
6. Le but de l'enseignement de la langue française à l'école primaire..	31
6.1 En 3ème AP.....	31
6.2 En 4ème AP.....	31
6.3 En 5ème AP.....	31
7. Qu'est ce que écrire et pourquoi.....	32
8. Les principaux buts de l'expression écrite.....	32
9. Définition de l'expression écrite.....	33
10. Mécanisme de l'expression écrite.....	33
10.1 Etre en situation.....	33
10.2 Naissance de l'idée générale.....	34
10.2.1 Thème de la vie courante.....	34
10.2.2 Thème de la vie intérieure.....	34
10.3 Elaboration de la pensée sur un support linguistique orale.....	34
10.4 Transposition de cette pensée sur un support linguistique écrit.....	34
10.5 Transcription de l'expression écrite en signes écrit.....	35
11. Les compétences à installer chez les apprenants de la 5ème AP.....	35
12. La place de l'apprentissage linguistique dans le développement des capacités scripturales.....	36
12.1 Grammaire.....	36
12.2 Vocabulaire.....	37

12.3 Conjugaison.....	37
12.4 Orthographe.....	37
13. Les types de l'expression écrite.....	37
13.1 L'expression écrite guidée	37
13.2 L'expression écrite libre.....	37
14. Quelques impératifs de l'expression écrite.....	38
15. Comment évaluer l'expression écrite.....	39
16. exemple de situation d'intégration.....	39
17. Analyse et interprétation des résultats de l'enquête.....	42
Conclusion.....	55
Conclusion générale.....	56
Références bibliographique Annexes	
Table des matières	
résumé	

Résumé :

L'activité de l'écrit est une tâche très complexe, cette activité fait appel à toutes les capacités personnelles et les compétences enseignées et acquises au milieu scolaire c'est pour cela que beaucoup d'apprenants rencontrent des difficultés.

L'enseignant est appelé à aider l'apprenant à apprendre comment lier ses connaissances et ses acquis pour pouvoir résoudre des problèmes et accomplir des tâches d'une manière fluide et simple, d'ailleurs l'oral et l'écrit sont deux grands pôles qui sont intimement liés c'est pour quoi l'enseignant ne doit pas installer des coupures entre eux.

ملخص

يعتبر نشاط الكتابة مهمة معقدة للغاية حيث يستفيد هذا النشاط من جميع القدرات الشخصية والكفاءات المكتسبة في البيئة المدرسية حيث يواجه الكثير من المتعلمين صعوبات

يجب على الأستاذ أن يسعى إلى مساعدة المتعلمين على تعلم كيفية الربط بين المكتسبات والمعارف لحل المشكلات وانجاز المهام بطريقة سهلة وسريعة علاوة على ذلك فان الشفوي والكتابي هما قطبان مرتبطان ارتباطا وثيقا ولهذا على الأستاذ أن لا يثبت فواصل بينهما ليكون ناجحا في العملية التعليمية التعليمية